

約伯記第四章譯文對照

【伯四 1】

- 〔和合本〕「提幔人以利法回答說：」
〔呂振中譯〕「提幔人以利法說：」
〔新譯本〕「提幔人以利法回答說：」
〔現代譯本〕「提幔人以利法發言：」
〔當代譯本〕「提幔人以利法回答說：」
〔文理本〕「提幔人以利法曰、」
〔思高譯本〕「特曼人厄里法次開始說：」
〔牧靈譯本〕「特曼人厄裡法次開始說：」

【伯四 2】

- 〔和合本〕「“人若想與你說話，你就厭煩嗎？但誰能忍住不說呢？”」
〔呂振中譯〕「『冒昧試要跟你說話、你耐不住麼？但抑制着不說、誰能彀呢？』」
〔新譯本〕「“人若對你說一句話，你就厭煩嗎？但誰又忍得住不說話呢？”」
〔現代譯本〕「約伯啊，我若發言，你厭煩嗎？我忍受不了長久的沉默。」
〔當代譯本〕「“要是我大膽進言，你會不耐煩嗎？其實，若有話要說，又有哪一個能忍得住呢？”」
〔文理本〕「人若試與爾言、爾厭之乎、然誰能自禁不言耶、」
〔思高譯本〕「人若和你講話，你能忍受嗎？但誰又能忍住不說？」
〔牧靈譯本〕「我們和你說話，你能忍受嗎？可是我們又怎能忍住不說？」

【伯四 3】

- 〔和合本〕「你素來教導許多的人，又堅固軟弱的手。」
〔呂振中譯〕「看哪，你素來管教許多人，使軟弱的手強壯過來。」
〔新譯本〕「你曾經教過許多人，又堅固了無力的手；」
〔現代譯本〕「你曾教導過許多人，使軟弱的手臂強壯。」
〔當代譯本〕「(3~4 节) 你過往曾教導許多心靈受困擾的人信靠神；你又鼓勵那些軟弱的、墮落的、氣餒的和失望的人。」
〔文理本〕「昔爾訓眾、手弱者堅之、」
〔思高譯本〕「看，你曾勸戒過許多人，堅固過軟弱無能的人；」
〔牧靈譯本〕「你不記得你曾勸戒過很多人，鼓勵過軟弱無能的人嗎？」

【伯四 4】

〔和合本〕「你的言語曾扶助那將要跌倒的人，你又使軟弱的膝穩固。」

〔呂振中譯〕「你說的話曾把將要跌倒的人扶起；你又使屈弱的膝蓋穩健。」

〔新譯本〕「你的話扶起了絆倒的人，你使彎曲乏力的膝堅挺。」

〔現代譯本〕「你的話使快要跌倒的人得到鼓勵，使衰弱的膝蓋堅強。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 你過往曾教導許多心靈受困擾的人信靠神；你又鼓勵那些軟弱的、墮落的、氣餒的和失望的人。」

〔文理本〕「將躓者以言持之、膝弱者健之、」

〔思高譯本〕「你的話扶起了跌倒的人，堅固了膝弱無力的人；」

〔牧靈譯本〕「你的話支撐了動搖的人，使雙膝顫抖的人站穩了腳跟。」

【伯四 5】

〔和合本〕「但現在禍患臨到你，你就昏迷；挨近你，你便驚惶。」

〔呂振中譯〕「但現在禍患臨到了你，你竟耐不住；觸害着你，你竟然驚惶。」

〔新譯本〕「但現在禍患臨到你，你就灰心，災禍遇上你，你就驚惶沮喪。」

〔現代譯本〕「如今災禍臨到你身上，你反而沒有勇氣擔當。」

〔當代譯本〕「但現在苦難一來，你便灰心喪膽了。」

〔文理本〕「今也災難臨爾、而爾迷惘、迫爾、而爾驚惶、」

〔思高譯本〕「但是現今災禍一臨於你，你就萎靡不振；一接觸你，你就沮喪失意。」

〔牧靈譯本〕「可是現在災禍臨頭，你就萎靡不振了，一遇到打擊，你就失意沮喪了。」

【伯四 6】

〔和合本〕「你的倚靠，不是在你敬畏神嗎？你的盼望，不是在你行事純正嗎？」

〔呂振中譯〕「你的安心信賴豈不是在於你的敬畏神？你所指望的豈不是在於你行徑之純全麼？」

〔新譯本〕「你所自恃的，不是敬畏 神嗎？你所盼望的，不是行為完全嗎？」

〔現代譯本〕「你的敬虔沒有給你信心嗎？你那無可指責的生活沒有給你盼望嗎？」

〔當代譯本〕「事到如今，信賴神不就是你的倚靠嗎？難道你不相信神會照顧好人嗎？」

〔文理本〕「爾之所恃、非在寅畏乎、爾之所望、非在正行乎、」

〔思高譯本〕「你敬畏天主之情，豈不是你的依靠？你完善的行為，豈不是你的希望？」

〔牧靈譯本〕「難道敬畏天主不是你的依靠？而你的完善豈不是你的希望？」

【伯四 7】

〔和合本〕「請你追想，無辜的人有誰滅亡？正直的人在何處剪除？」

〔呂振中譯〕「『你請追想：無辜人有誰滅亡？正直人在哪裏被抹除呢？』

〔新譯本〕「請想一想，無辜的人有誰滅亡？哪有正直的人被剪除呢？」

〔現代譯本〕「想一想，有哪一個無辜的人喪亡？有哪一個正直的人遭殃？」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 靜下來想想吧！你見過清白正直的人受到懲罰嗎？經驗告訴我們，只有行惡的人才會得惡報的。」

〔文理本〕「試思無辜者伊誰淪沒、端正者何處見絕、」

〔思高譯本〕「請想：那有無辜者喪亡？那有正直者消逝？」

〔牧靈譯本〕「試想：無辜者怎會消亡？正義之君哪會落得如此下場？」

【伯四 8】

〔和合本〕「按我所見，耕罪孽、種毒害的人都照樣收割。」

〔呂振中譯〕「據我看，耕奸惡種毒害的都必照樣收割。」

〔新譯本〕「據我所見，耕耘罪孽的，必收割罪孽；種植毒害的，必收割毒害。」

〔現代譯本〕「我看見耕種邪惡散播毒種的人，他們都收割邪惡的後果。」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 靜下來想想吧！你見過清白正直的人受到懲罰嗎？經驗告訴我們，只有行惡的人才會得惡報的。」

〔文理本〕「以我觀之、耕惡種孽、所獲如之、」

〔思高譯本〕「照我所見：那播種邪惡的，必收邪惡；散佈毒害的，必收毒害。」

〔牧靈譯本〕「依我之見：那播種邪惡的人，必收穫邪惡，那散佈毒害的人，也必收穫毒害。」

【伯四 9】

〔和合本〕「神一出氣，他們就滅亡；神一發怒，他們就消沒。」

〔呂振中譯〕「他們由神噓的氣而滅亡；由神怒氣的風而消沒。」

〔新譯本〕「他們因 神的氣息而滅亡，因他的怒氣而消滅。」

〔現代譯本〕「神的氣息消滅他們；他的忿怒使他們喪亡。」

〔當代譯本〕「他們必然在神手中滅亡，」

〔文理本〕「神吹噓、彼則喪亡、神震怒、彼則消滅、」

〔思高譯本〕「天主一噓氣，他們即滅亡；一發怒氣，他們即消失。」

〔牧靈譯本〕「天主一噓氣，他們就消亡，天主一發怒，他們就毀滅。」

【伯四 10】

〔和合本〕「獅子的吼叫和猛獅的聲音盡都止息，少壯獅子的牙齒也都敲掉。」

〔呂振中譯〕「獅子的吼叫和猛獅的聲音盡都止息；少壯獅子的牙齒都敲掉。」

〔新譯本〕「獅子的咆哮，猛獅的吼聲，盡都止息，壯獅的牙齒也都斷掉。」

〔現代譯本〕「邪惡的人像獅子吼叫，像猛獅咆哮；但神敲斷幼獅的牙齒，制止牠們。」

〔當代譯本〕「儘管他們猛如少壯獅子，也難逃徹底毀滅的厄運。」

〔文理本〕「獅之吼、與猛獅之聲俱息、稚獅之齒見折、」

〔思高譯本〕「獅吼豹嗥完全止息，幼獅的牙齒也被打碎；」

〔牧靈譯本〕「獅豹會吼叫，但他們的幼崽卻找不到食物。」

【伯四 11】

〔和合本〕「老獅子因絕食而死，母獅之子也都離散。」

〔呂振中譯〕「獅子因無抓撕而死〔同詞：滅亡〕；母獅之子便都離散。」

〔新譯本〕「公獅因缺乏獵物而死亡，母獅之子也被分散。」

〔現代譯本〕「老獅子抓不到食物而死；幼獅子都離散了。」

〔當代譯本〕「他們都要像無助的老獅子，自己必要捱餓，兒女也定要離散。」

〔文理本〕「老獅絕食而死、牝獅之子離散、」

〔思高譯本〕「壯獅因缺獵物而滅絕，牝獅幼子各自東西離散。」

〔牧靈譯本〕「雄獅會因缺乏獵物而餓死，母獅的幼子四處逃散。」

【伯四 12】

〔和合本〕「“我暗暗地得了默示，我耳朵也聽其細微的聲音。”

〔呂振中譯〕「有一件事暗暗傳達於我，我耳朵聽到其細微聲音。」

〔新譯本〕「有話偷偷傳給我，我的耳朵聽到細語；」

〔現代譯本〕「有一次我聽見了訊息，聲音細微，不容易辨認，」

〔當代譯本〕「這真理是悄悄傳給我的，我聽見像耳語一般的細聲。」

〔文理本〕「我竊得一事、我耳微聞其聲、」

〔思高譯本〕「我竊聽到一句話，我耳聽見細語聲。」

〔牧靈譯本〕「我暗暗得到一個啟示，我聽見一聲細語。」

【伯四 13】

〔和合本〕「在思念夜中異象之間，世人沉睡的時候，」

〔呂振中譯〕「在夜間異象之煩想中、世人沉於酣睡時候、」

〔新譯本〕「在夜間因異象而煩擾的心思中，世人都在沉睡的時候，」

〔現代譯本〕「當我酣睡的時候，像惡夢一般困擾我。」

〔當代譯本〕「當別人都在沉睡的時候，它就像夜裡的異像來臨。」

〔文理本〕「乃于夜間人酣睡時、出於幻想之意、」

〔思高譯本〕「當人沉睡時，夜夢多幻象；」

〔牧靈譯本〕「人沉睡的時刻，會有夜晚的幻像，」

【伯四 14】

〔和合本〕「恐懼、戰兢臨到我身，使我百骨打戰。」

〔呂振中譯〕「恐懼戰兢臨到我身，使我百骨震顫。」

〔新譯本〕「恐懼戰慄臨到我，以致我全身發抖。」

〔現代譯本〕「我恐懼戰慄；我全身發抖。」

〔當代譯本〕「恐懼突然把我抓緊，我驚慌地顫抖著；」

〔文理本〕「驚駭戰慄臨我、百骨悚動、」

〔思高譯本〕「我恐怖戰慄，全身骨頭發抖。」

〔牧靈譯本〕「我恐懼戰慄，渾身的骨頭顫抖。」

【伯四 15】

〔和合本〕「有靈從我面前經過，我身上的毫毛直立。」

〔呂振中譯〕「有微風從我面前掠過，我肉身的毫毛都倒豎起來。」

〔新譯本〕「有靈拂過我面前，使我毛骨悚然。」

〔現代譯本〕「一陣微風吹拂在我面上，使我毛髮豎立。」

〔當代譯本〕「有一個靈在我面前經過，使我毛骨悚然。」

〔文理本〕「神過我前、毛髮森豎、」

〔思高譯本〕「寒風掠過我面，使我毛髮悚然。」

〔牧靈譯本〕「寒風掠過我的臉，使我毛髮悚然。」

【伯四 16】

〔和合本〕「那靈停住，我卻不能辨其形狀；有影像在我眼前。我在靜默中聽見有聲音說：」

〔呂振中譯〕「那微風停住。我卻不能辨認其形狀。有形像在我眼前；我聽見有低微的聲音說：」

〔新譯本〕「那靈站住，我辨不出他的形狀，只見有一形象在我眼前，然後我聽見低微的聲音，說：」

〔現代譯本〕「我看見前面有某種形像，卻無法辨認它是甚麼。這時候我聽見從寂靜中傳出的聲音說：」

〔當代譯本〕「我感覺到那個靈的存在，卻看不見他站在我的面前。在死寂的當中，我聽見有聲音說：」

〔文理本〕「彼立、不辨其狀、第見有象、在於目前、靜默之中、我聞有聲雲、」

〔思高譯本〕「他停立不動，但我不能辨其形狀；我面前出現形影，我聽見細微的聲音：」

〔牧靈譯本〕「有個形象停在我的眼前，我卻無法辨識其形，四周一片安靜，後來一個聲音說：」

【伯四 17】

〔和合本〕「‘必死的人豈能比 神公義嗎？人豈能比造他的主潔淨嗎？」

〔呂振中譯〕「“能死的人在神面前能算為義麼？人在造他的主面前哪是潔淨呢？」

〔新譯本〕「‘人能在 神面前算為公義嗎？人能在他的創造主面前算為潔淨嗎？」

〔現代譯本〕「在神面前，誰配稱為義人〔或譯：有誰能比神更公正〕？在創造主面前，有誰純潔〔或譯：有誰比創造主更純潔〕？」

〔當代譯本〕「‘難道卑微的人可以勝過神嗎？難道他會比自己的創造者更聖潔嗎？’」

〔文理本〕「必死之人、豈義於神乎、世人豈潔於造之者乎、」

〔思高譯本〕「人豈能在天主前自以為義？在造他者前，自以為潔？」

〔牧靈譯本〕「“凡人怎能在天主前稱為義？人又怎能在造物者面前保持純潔？”」

【伯四 18】

〔和合本〕「主不依靠他的臣僕，並且指他的使者為愚昧；」

〔呂振中譯〕「看哪，主尚且不以他的臣僕為可靠，乃指他的使者為處理失當；」

〔新譯本〕「他的僕役他還不信任，他的天使他也指責過錯，」

〔現代譯本〕「神不信賴天上的眾僕；他指出天使們的過失。」

〔當代譯本〕「(18~19 节) 要是神連自己的使者也不信任，因為他們也會犯錯，更何況我們這些是神用泥土所做、生命脆弱得如蠹蟲一般的人類呢？」

〔文理本〕「即其臣僕、猶不足恃、即其使者、尚責其愚、」

〔思高譯本〕「看，他的僕役，他還不信；他的使者，他還歸罪，」

〔牧靈譯本〕「天主連自己的僕人都不信任，他還可以向天使問罪，」

【伯四 19】

〔和合本〕「何況那住在土房、根基在塵土裡被蠹蟲所毀壞的人呢？」

〔呂振中譯〕「何況那住在土房、根基在塵世裏、比蛀蟲易被壓碎的人呢？」

〔新譯本〕「何況那些住在土屋裡，根基在塵土中，比蠹蟲還容易被壓碎的人呢？」

〔現代譯本〕「難道他會信賴用泥土造成的生物，那根基在塵土裏，跟蛀蟲一樣被壓碎的人？」

〔當代譯本〕「(18~19 节) 要是神連自己的使者也不信任，因為他們也會犯錯，更何況我們這些是神用泥土所做、生命脆弱得如蠹蟲一般的人類呢？」

〔文理本〕「況居土舍、基塵埃、為蠹所敗者乎、」

〔思高譯本〕「何況那以泥屋為居所，以塵土為基礎的人！他們為人踐踏，有如蠹蟲；」

〔牧靈譯本〕「更不用說我們這些以泥屋為家，以塵土為根基，像蟲子一樣被踐踏的人了。」

【伯四 20】

〔和合本〕「早晚之間就被毀滅，永歸無有，無人理會。」

〔呂振中譯〕「早晚之間他們就被打碎，無人理會，永遠死滅。」

〔新譯本〕「在早晚之間他們就被毀滅，永歸沉淪，無人懷念。」

〔現代譯本〕「人早上活着，傍晚死了；他永遠滅亡，也沒有人理會！」

〔當代譯本〕「人類早上還生存，晚間便要消逝，一去不返；沒有留下半點痕跡。」

〔文理本〕「旦夕之間、即見毀滅、永歸烏有、無人介意、」

〔思高譯本〕「晨昏間即化為齏粉，永遠消亡而無人一顧。」

〔牧靈譯本〕「人晨昏間即逝，永遠消亡，無人理會。」

【伯四 21】

〔和合本〕「他帳棚的繩索豈不從中抽出來呢？他死，且是無智慧而死。」」

〔呂振中譯〕「他們帳棚的橛子一拔出，他們哪有不死去，毫無智慧地死去呢？」」

〔新譯本〕「他們帳棚的繩索不是從他們中間抽出來嗎？他們死去，不是無智慧而死嗎？」」

〔現代譯本〕「他帳棚的繩子斷了；他死了，仍然愚昧無知。」

〔當代譯本〕「他們生命的燭光熄滅，死去了也沒有人理會。」

〔文理本〕「其中幕索、非見奪乎、未得智慧、而隕亡焉、」

〔思高譯本〕「幕索如已自斷，他們豈不是因缺少智慧而死亡？」

〔牧靈譯本〕「他們帳篷的繩子斷了，他們死了，卻依然無所知。」